

## Tu accouches de ton article ?

(ou traitement de la transitivité dans le nouveau dictionnaire français-hongrois)

*Ildikó FARKAS*

1. Dans cette communication, je me propose de faire état des problèmes pratiques, théoriques et terminologiques liés à la transitivité, problèmes que j'ai eu à résoudre lors de la rédaction des articles des fichiers A1-A8.

1.1. Tout d'abord, quelques chiffres : sur un corpus de quelque 6.450 unités lexicographiques, j'ai recensé le nombre des blocs grammaticaux (= BGR), entendant par BGR exclusivement les blocs apparaissant à l'intérieur du corps des articles. Il s'est trouvé qu'aux 1.404 vedettes appartiennent 550 BGR, ce qui revient à dire que 0,19 % en moyenne des articles de ces fichiers comportent au moins 2 BGR (en moyenne, puisqu'en réalité, ce pourcentage doit être minoré étant donné qu'il existe des articles à 3-4-5 BGR, certes en nombre beaucoup moins important). C'est le côté quantifiable de la présence de la grammaire dans les fichiers.

En analysant la répartition de ces BGR en fonction des vedettes, j'ai pu constater que la moitié appartient à des vedettes adjectivales (il s'agit de transposition grammaticale adjectif-nom) tandis que 276 BGR ont été relevés dans 131 articles verbaux. A titre de comparaison, voici la statistique des vedettes verbales où la catégorie grammaticale apparaît à l'intérieur de l'entrée, c'est-à-dire qu'il n'y a pas de BGR :

a) verbes uniquement transitifs directs	87 vedettes
b) verbes uniquement transitifs indirects	9 vedettes
c) verbes uniquement intransitifs	12 vedettes
d) verbes essentiellement pronominaux	13 vedettes

à comparer avec le nombre des articles verbaux dans lesquels s'imposait la saisie de deux ou davantage de BGR :

e) verbes transitifs directs et pronominaux	111 vedettes
f) verbes transitifs directs et transitifs indirects	1 ( <i>agréer</i> )
g) verbes transitifs directs et intransitifs	6 vedettes

h) verbes transitifs directs, transitifs indirects et intransitifs	1 ( <i>accoucher</i> )
i) verbes transitifs indirects et intransitifs	2 vedettes
j) verbes transitifs directs, transitifs indirects et pronominaux	3 vedettes
k) verbes transitifs directs, intransitifs et pronominaux	6 vedettes
l) le verbe <i>aller</i> (intransitif, transitif direct, impersonnel, pronominal, auxiliaire temporel et aspectuel)	

2. Je passe sur le traitement des articles verbaux où la catégorie grammaticale apparaît dans l'entrée, pour étudier d'un peu plus près le dépouillement des verbes avec les combinaisons possibles des indications *v tr* (selon le protocole de rédaction, cela est à interpréter comme *v tr dir*), *v tr indir*, *v intr*.

2.1. Sur le plan terminologique, un dictionnaire, décodeur et encodeur, visant une large diffusion auprès du grand public et d'usagers éventuellement de cultures fort hétérogènes (cf. le cas d'un étudiant francophone issu du Sénégal et étudiant le français) - dont la culture grammaticale fait partie - n'a pas beaucoup de jeu de liberté. Aussi, notre dictionnaire présuppose-t-il des connaissances rudimentaires préalables de la part des futurs utilisateurs, et en particulier, celle de la terminologie grammaticale traditionnelle des dictionnaires. Ce prérequis n'étant déjà pas toujours vérifié dans la pratique, à plus forte raison le dictionnaire doit-il s'interdire d'avancer une nouvelle terminologie grammaticale en dépit du fait qu'il existe dans la linguistique française des tentatives visant à dépasser la dichotomie sémantique de *transitif* vs *intransitif* d'une part, de l'autre, celle, syntaxique, de *direct* vs *indirect* en essayant d'opérer avec les notions de *détermination* vs *indétermination*<sup>1</sup>. Dans cette optique, serait *déterminé* tout verbe qui appelle un complément, que celui-ci soit un constituant du SV (GN ou GPrép) ou un constituant de phrase, alors que serait *indéterminé* tout verbe employé sans complément. Cette opposition, de loin plus souple, de *détermination* vs *indétermination*, permettrait de rendre compte, d'une façon plus satisfaisante (lexicographiquement parlant) de verbes tels que *aller* dans le I BGR duquel figure actuellement (tout comme dans n'importe quel dictionnaire unilingue) l'indication *v intr*. On peut en effet se demander s'il est judicieux de traiter identiquement *aller* et *marcher* sur le plan de la catégorie grammaticale vu que ce couple lexical a un comportement syntaxique fondamentalement différent :

1. Georges GOUGENHEIM, *Verbes déterminés et indéterminés en français moderne*, in : *Études de grammaire et de vocabulaire français*, A. et J. Picard, 1970, pp. 185-190.

*Qu'est-ce qu'il fait?*

*Il marche. \*Il va.*

C'est ce qui a fait dire à certains linguistes<sup>2</sup> que le verbe *aller* évolue vers « l'incomplétude » qui fait partie de la notion de transitivité et c'est de cette différence formelle entre les constituants du couple lexical que rendrait compte un changement d'optique et de terminologie. Cette approche d'une part rendrait superflue l'indication de sens (= IDS) **compl de lieu**, et de l'autre, permettrait de considérer qu'il y a indétermination lorsqu'un verbe transitif direct ou indirect est employé sans complément (voir infra). Certes, cet autre cadre théorique soulève, lui aussi, des problèmes (celui de la distinction entre SN complément du verbe ou SN complément de phrase). Il n'empêche que la modification de la terminologie consacrée (au lieu d'emploi absolu des verbes, nous avons en effet introduit l'indication RCT (« rec-tion ») **SANS COMPL AUSSI** qui permet un traitement plus homogène des verbes. C'est une option qui, pour son principe, semble rejoindre la conception de Gougenheim à cette différence près qu'elle met en œuvre un concept connu des utilisateurs. Cette indication signale une construction spécifique, signifie que le complément d'un verbe transitif direct ou transitif indirect doit ou peut être omis, cela entraînant souvent l'ouverture d'un nouveau bloc sémantique (= BLS) à l'intérieur d'un BGR. En outre, en jetant par dessus bord le terme d'*absolu*, qui se rattache essentiellement aux verbes transitifs, la structure phrastique identique avec les verbes intransitifs peut être mise en valeur (cf. *accoucher*, *s'abstenir* en annexe). D'ailleurs tout dépend de l'interprétation qu'on donne aux termes grammaticaux.

2.2. Ceci étant dit, je me propose d'aborder l'emploi des verbes transitifs directs et indirects sans complément. Le changement de structure peut aller ou ne pas aller de pair avec une modification sémantique, l'omission du complément justifiant ou ne justifiant pas l'ouverture d'un nouveau BLS :

1a *j'abandonne ! feladom!*

2a *dans ces conditions j'abdique ilyen körülmények között feladom*

3a *le 25 juillet 1593, Henri IV abjura en l'église Saint-Denis* 1593 július 25-én IV. Henrik áttért a katolikus hitre

4a *abrège ! fam lapozz! / ugorj! fam*

2. M. A. BLINKENBERG, *Le problème de la transitivité en français moderne. Essai syntactico-sémantique*, Copenhagen, Munksgaard, 1960.

- 5a **alors là, tu abuses !** azért mindennek van határa!  
 6a **■ usez mais n'abusez pas !** mindent csak mértékkel!  
 7a *Ling* **accentuer mal** rosszul hangsúlyoz  
 8a **faute de mieux, j'accepte** jobb híján elfogadom  
 9a *Mus* **les musiciens accordent** a zenészek hangolnak  
 10a **il nous faut un logo qui accroche** figyelemfelkeltő emblémára van szükségünk  
 11a **elle aime acheter** szeret vásárol(gat)ni  
 12a **la passion d'acquérir** a szerzés szenvedélye  
 13a **cette voiture (1) adhère bien dans les virages** ennek a kocsinak jó az úttartása a kanyarban  
 14a **il a cessé d'(2) adhérer depuis un an** már egy éve megszűnt a tagsági viszonya  
 15a **défense d'afficher** falragasz tilos

2.2.1. En s'appuyant sur l'analyse avancée par ROTHENBERG<sup>3</sup> et TAS-MOWSKI<sup>4</sup>, en fonction de la possibilité ou l'impossibilité de restitution du complément, le traitement lexicographique de ces verbes peut différer. En restituant le SN/SPrép complément d'objet direct/indirect, on reçoit les groupes suivants :

A) dans le cas de 2a, 6a, 11a, 12a l'interprétation restitue un objet « général »<sup>5</sup>, « prévisible »<sup>6</sup>, c'est-à-dire renvoyant à un élément quelconque de la totalité des objets possibles de ce verbe, que ceux-ci constituent un paradigme très large, comme pour 11a (tout ce qui peut être acheté), ou plus restreint, comme pour 2a (*lutte, efforts*). Bref, le complément manquant du verbe est un SN dont les traits seraient inscrits dans les traits lexicaux contextuels du verbe. Ce point de vue pourrait être justifié par le fait que l'emploi sans complément de ces verbes ne suscite aucun sentiment de manque. Ces emplois sont du ressort du lexique.

- 
3. Mira ROTHENBERG, *Les verbes à la fois transitifs et intransitifs en français contemporain*, Den Haag, Mouton, 1974.  
 4. Liliane TAS-MOWSKI-DE RYCK, *Le verbe transitif sans complément*, in : *Travaux de linguistique et de philologie*, 1992, pp. 157-170.  
 5. *Ibid.*, p. 158.  
 6. Joëlle GARDES-TAMINE, *La grammaire*, vol. 2, p. 135.

B) lorsqu'il y a lieu de restituer un « objet spécifique » cela entraîne l'ouverture d'un nouveau BLS (2a *abdiquer la couronne/le trône en faveur de qn*)

C) l'interprétation sémantique ne permet qu'un « objet spécifique » :

- 1b j'**abandonne la partie** feladom a játszmát
- 3b il **abjura sa foi** megtagadta a hitét
- 4b **abrège tes propos** *fam* fogd rövidre a mondókádat
- 7b **accentuer mal une syllabe/un mot** rosszul hangsúlyoz egy szótagot/egy szót
- 9b les **musiciens accordent leur instrument de musique** a zenészek hangolják a hangszerüket
- 13b **cette voiture adhère bien à la route** dans les virages ez a kocsi jól tartja az utat a kanyarban (?)
- 14b il a **cessé d'adhérer au parti** depuis un an (?) egy éve megszűnt a párttagsági viszonya
- 15b **défense d'afficher des affiches** (\*) tilos plakátokat kiragasztani

L'objet spécifique doit être signalé soit à coups d'IDS, soit dans les traductions des exemples. Dans certains cas (1b) l'emploi du complément est facultatif : c'est l'indication SANS COMPL AUSSI qui le signale.

D) la restitution du complément n'est possible qu'en contexte/situation : 5a, 8a. Dans ces cas, il y a lieu d'introduire une RCT SANS COMPL à l'intérieur du BLS.

Là où la restitution ne permet qu'un objet spécifique, on pourrait avancer que l'omission du complément est motivée par l'économie de l'expression. Qui plus est, les exemples sous C) paraissent démontrer que plus on frise le pléonasmе, plus les phrases deviennent inacceptables. Il paraît donc qu'il y a lieu de parler d'une *gamme* depuis la transitivité directe jusqu'à l'intransitivité, plutôt que d'une opposition binaire. Le test d'*acceptabilité* pourrait s'avérer fructueux dans les décisions lexicographiques : en effet, chaque fois que la restitution du complément direct ou indirect d'un verbe produit des phrases peu ou non acceptables, l'on pourrait poser qu'il s'agit d'un *emploi* intransitif du verbe. Les tests de commutation peuvent également être mis à contribution dans le dépouillement des verbes « à problème », tel *accoucher*. C'est que juste dans ces cas-là la pratique lexicographique peut nous laisser perplexes, le traitement lexicographique des verbes « problématiques » étant fort hétéroclite :

*accoucher* (PR v tr indir, abs, tr dir, tr indir fam, abs; R&C v tr dir, v intr; DFC v tr indir, sans compl), *accélérer* (PR v tr, pron, intr; MR v tr, intransitivement; R&C v tr, pron, intr; DFC v tr, v intr), *activer* (PR v tr, abs; R&C v tr, v intr, pron; MR v tr, sans compl, pron; DFC v tr, à l'impér, sans compl, pron), *ânonner* (PR v tr, abs; MR 1. v intr 2. transitivement; DFC v tr; R&C v tr indir (sic!), anticiper (PR 1. v tr, abs 2. v intr, abs; MR v tr, v intr, sans compl; R&C v tr indir, v tr; DFC 1. v tr indir 2. v tr).

- 16a elle a accouché d'un garçon/de triplés fiút/hármas ikreket szült
- 16b elle va accoucher dans deux mois két hónap múlva fog szülni
- 16c elle a accouché hier/sous péridurale tegnap/gerincérvéstelenítéssel szült
- 16d comment/quand a-t-elle accouché ? hogyan/mikor szült?
- 16e elle va accoucher dans deux mois de son bébé (?) két hónap múlva fogja megszülni a gyermekét
- 16f elle va accoucher de son bébé sous péridurale (?) gerincérvéstelenítéssel fogja megszülni a gyermekét
- 16g de qui a-t-elle accouché ? (\*) kit szült (\*)
- 16h de quoi a-t-elle accouché ? mit szült?
- 16i elle a accouché de lui (\*) megszülte őt
- 16j elle a fini par en accoucher végül megszülte azt

De ce test, il appert que l'*emploi* transitif indirect est lié à des contraintes lexicales alors que l'*emploi* intransitif non. C'est pour cette raison que dans le futur dictionnaire français-hongrois je propose de traiter ce verbe comme suit :

**accoucher** BGR I CGR v tr indir BLS BEQ BGR II CGR v tr BLS EXP  
BGR III CGR v intr BLS EXP (pour l'article intégral, voir annexe)

2.2.2. Il est d'autres facteurs susceptibles d'étayer cette thèse. Il existe un rapport certain entre modalité et/ou registre et impossibilité de restituer le complément :

- 17a accouche ! fam nyögd már ki!
- 17b accouche de tes propos (\*) nyögd már ki a mondókádat!
- 18a accélère, les flics sont à nos trousses ! gázt bele, nyomunkban a zsaruk!
- 18b accélère la vitesse, les flics sont à nos trousses (\*) gázt bele a sebességbe, nyomunkban a zsaruk (\*)
- 19a allons, active ! fam gyerünk, csipkedd magad!

19b **allons, active-toi (\*)** gyerünk, csipkedd magad!

Ces exemples sont à rapprocher de ceux, bien connus, des verbes *assurer*, *angoisser* et *craindre* qui, dans le registre familier, ont un emploi intransitif<sup>7</sup> du fait qu'on aurait du mal à spécifier les traits sémantiques de leur complément. En outre, dans 21 et 22 les règles de sélection du verbe se sont modifiées : dans 21, de [sujet + humain] il est passé à [sujet - animé], dans 22, c'est l'inverse qui s'est produit. Il y a donc une nette corrélation entre modification des règles de sélection du sujet, emphase, registre familier et intransitivité.

20 **faut dire que question alcool, il assure, ce mec** *très fam* szeszteren csúcs a fazon *fam*

21 **ton plan resto, ça me branche pas des masses, quelque part, ça craint** *très fam* nem valami nyerő az ötleted, hogy takarmányozni menjünk, valahol karamellszagú *très fam*

22 **il angoisse** *très fam* rinyál *très fam*

3. Le nouveau dictionnaire est censé refléter les usages contemporains, qu'ils soient oraux ou écrits, et suivre du plus près possible l'évolution de la langue, quitte à être descriptif et non prescriptif. Il existe certes nombre de phénomènes de mode qui risquent de passer ; n'empêche qu'un dictionnaire de la langue courante se doit d'enregistrer des néologismes lexicaux ou syntaxiques qui semblent durer et prouvent le changement incessant d'une langue naturelle. C'est dans cet esprit que l'article *angoisser* du PR de l'édition de 1993 consacre l'*emploi* intransitif du verbe. Et lorsque je parle d'*emploi*, c'est à bon escient : en effet, tout comme l'indication *pron* est polyvalent, l'on pourrait énoncer que dans le cas de *v tr*, *v tr indir*, *v intr* il s'agit de constructions statistiquement justifiables, d'*emplois*, plutôt que de catégories grammaticales immuables. Comme il y a souvent une transition entre emploi transitif direct/indirect et emploi intransitif, le test de l'acceptabilité/grammaticalité me semble pertinent pour décider s'il est judicieux de relever un RCT SANS COMPL (dans le cas où la restitution du complément produit des phrases acceptables) ou bien l'on est bien fondé d'ouvrir un BGR *v intr* dans le cas contraire. Les corrélations démontrées entre modalité, registre et emphase sont également susceptibles de faire pencher la balance.

7. Michèle VERDELHAN, *Parlez-vous branché ?*, p. 40, in : *Europe* N° 738, 1990, pp. 37-44.

## Annexe

**accoucher** (1) I *v tr indir* ~ DE szül: ~ **de triplés** hármas ikreket szül; tu **accouches de ton CV?** megszülted már az önéletrajzodat? ■ **la montagne a accouché d'une souris** a hegy vajúdik és egeret szül II *v tr* je **connais l'obstétricien qui l'a accouchée** ismerem a szülésszt, aki a szülését levezette III *v intr* elle va ~ **dans deux mois** két hónap múlva fog szülni; **accouche** *fam!* nyögd már ki *fam!*

**abstenir (s')** (22) *v pron* 1 ~ DE QC/DE INF tartózkodik vmitől/tartózkodik attól, hogy: ~ **d'alcool/de boire de l'alcool** tartózkodik az alkoholivástól; ~ **de tout commentaire/de faire des commentaires** mindenféle megjegyzéstől tartózkodik/tartózkodik attól, hogy bármiféle megjegyzést tegyen; **l'État s'abstient de toute intervention dans la vie économique** az állam tartózkodik a gazdasági életbe történő bármiféle beavatkozástól 2 **SANS COMPL (vote/élections)** (szavazáson) tartózkodik 3 **Sport (versenyszámban)** nem indul

**1 aller** (9) **AUX ÊTRE** *v intr* 1 ~ QPART/CHEZ QN (*déplacement*) megy; jár vhová/vki-hez (vhogyan/vmivel): ~ **à Lille/en Espagne/à la montagne/sur la côte** Lille-be/Spanyolországba/a hegyekbe/a tengerpartra megy; **l'avion qui va à Marseille** a Marseille-i gép; ~ **au salon de beauté/chez le coiffeur** elmegy a szépségszalonba/a fodrászhoz; **alors, on y va?** akkor megyünk?; **nous, on va sur** *fam* Lyon mi Lyon felé megyünk; **votre billet ne va que jusqu'à Reims** *fam* az ön jegye csak Reims-ig szól; **j'irai jusqu'au ministre** *fig (menace)* elmegyek egészen a miniszterig *fig* (fenyegetés); ~ **ADV/PRÉP N vous alliez trop vite/à cent l'heure** maga túl gyorsan/százzal hajtott; **allez-y à pied/à vélo/en voiture** menjen gyalog/biciklivel/kocsival; ~ **à grands pas** nagy léptekkel járkal; **dans le bouchon les voitures allaient au pas** a dugóban a kocsik csak lépésben tudtak haladni; ~ **à droite/en avant/en arrière** jobbra/előre/hátra megy; ~ **au-devant de/à la rencontre de qn** vki elé megy; **allez devant, je vous rejoindrai** menjetez csak előre, én majd utánaatok megyek; **SANS COMPL je ne ferai qu'~ et venir** egy pillanat és máris itt vagyok ■ **j'y vais de ce pas** már indulok is; ~ **de l'avant** előretör/előrenyomul; **qui va là?** állj, ki az?; **qui va lentement va loin** (*prov*) lassan járj, tovább érsz 2 ~ **A N/INF (sujet qn; but; souvent**



*traduit par un inf*) ~ **à son travail/au lit/à la pêche** munkába/aludni/horgászni megy; ~ **aux toilettes/aux urnes/aux nouvelles** vécézni/szavazni megy/hírszerző körútra indul; **va te coucher** menj aludni; **les grands-parents s'ennuient, il faut ~ les voir** a nagyszülők nagyon egyedül vannak, meg kell látogatni őket; **ils ont monté un spectacle formidable, il faut absolument ~ les voir** fantasztikus előadást hoztak össze, feltétlenül meg kell nézni őket; **on est allés la chercher à l'aéroport** elmentünk érte a reptérre; **va trouver ton patron de ma part et dis-lui** menj el a főnöködhez a nevemben és mondd meg neki; **on sonne, va ouvrir** csöngetnek, nyiss ajtót 3 ~ ADV/PRÉP N (*sujet qn; progression*) (vhogyan) halad vmivel: **j'ai fait la moitié du travail, mais je vais très lentement** a fele munkát már elvégeztem, de nagyon lassan haladok (vele); **on ira jusqu'au bout** most már végigcsináljuk; **je crains que tu ne sois allé trop loin** *fig* attól tartok, túl messzire mentél *fig*; **avec cent francs, on ne va pas loin** *fig* száz frankkal nem sok mindent lehet kezdeni 4 (*sujet qc; espace/temps*) vezet/tart vhová; tart vmettől vmeddig: **ce sentier va à la rivière** ez az ösvény a folyóhoz vezet; **le chapitre qui va de la page 42 à la page 50** a 42. oldaltól az 50.-ig tartó fejezet; **durant la période qui va du 1er au 20 février** a február 1.-től 20.-áig tartó időszakban; **l'armoire va jusqu'au plafond** a szekrény a mennyezetig ér; **l'abonnement va jusqu'au 30 juin** az előfizetés június 30.-áig tart 5 (*sujet qc*) **les draps vont dans le placard** (*doivent être rangés*) az ágynemű a szekrénybe megy/való; **tout ceci ira à la poubelle** ez mind a szemétkbe megy 6 ~ ADV À QN (*sujet qc; seoir*) (vhogyan) áll vkinek: **ce tailleur te va à ravir** ez a kosztüm elragadóan áll neked; **SANS ADV ces chaussures me vont** (*c'est ma pointure*) jó lesz ez a cipő (*jó a nagysága*) ■ **cette robe lui va comme un gant** ez a ruha úgy áll rajta, mintha ráöntötték volna 7 ~ ADV AVEC QC/ENSEMBLE (*être assorti*) megy/illik vmihez: **ce tapis va mal avec le mobilier** ez a szőnyeg nem megy a bútorhoz; **Marie et Pierre vont bien ensemble** Mária és Péter összeillenek 8 ~ AVEC/DANS QC/ENSEMBLE (*sujet qc; accompagner*) egymáshoz/-ba illik/tartozik: **la veste qui va avec ce pantalon** a nadrág és a hozzáillő zakó; **ces deux pièces ne vont pas ensemble** ez a két alkatrész nem illik össze; **la carte, et l'enveloppe qui va avec** a képeslap és a hozzátartozó boríték; **cette clé ne va pas dans la serrure** ez a kulcs nem illik a zárba 9 ~ SANS QC (*sujet qc*) vmivel (együtt)jár: **une nombreuse famille ne va pas sans soucis de toutes sortes** a nagycsalád sokféle gonddal-bajjal jár 10 ~ À QN (*convenir*) megfelel vkinek: **Rendez-vous demain à cinq heures, ça vous va? - Ca va.** Találkozzunk holnap ötkor, jó lesz? - Jó.; **ça ira (comme ça)?** jó lesz (így)? 11 ~ ADV (*sujet qc*) (vhogyan) megy: **les affaires vont de mal en pis** egyre rosszabbul megy az üzlet; **chez nous, tout va bien** otthon minden rendben 12 (*se sentir*) (vhogyan) érzi magát: **comment allez-vous? - Je vais mieux, merci.** (*état de santé*) (hogyan) érzi

magát/hogy van? - Köszönöm, jobban. (milyen az egészségi állapota); **Comment ça va aujourd'hui?** - **Ça va.** (*état d'esprit*) hogy érzed magad/érzi magát ma? - Megvagyok. (milyen a hangulata); **ça va, ta femme/tes études?** jól van a feleség/hogy megy a tanulás?; **bonjour, ça va?** (*mot cheville*) jónapot, mi újság? (*töltelékszó*); **qu'est-ce qui ne va pas?** mi a baj? ■ **ça va pas, la tête?** (*injure*) megbolondult(ál)? (*szitok*) 13 **LAISSER ~ QC/SE LAISSER ~** elhanyagol vmit/elhagyja magát: **depuis la mort de son père, elle s'est laissé ~** az apja halála óta teljesen elhagyta magát; **il s'est laissé ~ à frapper sa concubine** tettelegességre ragadtatta magát az élettársával szemben 14 ~ **SUR SES NUM il va sur ses soixante ans** hatvan (év) felé jár 15 **Jeu ■ va banque** tartom a tétet; **rien ne va plus (à la roulette)** megtették tétjeiket (*roulette*); **il y est allé de mille francs** ezer frankot tett meg ■ **c'est fragile, vas-y doucement** vigyázz, mert törékeny; **comme vous y allez!** maga aztán nem sokat lacafacázik! *fam*, **vous y allez un peu fort!** ez már azért kissé túlzás!; **ça y allait fam** olajozottan ment minden *fam*, **chacun a dû y aller de ses sous** mindenkinek ki kellett nyitnia a pénztárcáját; **ça va, ça va (c'est suffisant)** rendben, rendben (*ez elegendő*); **cela va de soi/cela va sans dire** magától értetődik; **cela/il va sans dire que j'ai accepté** mondanom sem kell, hogy beleegyeztem; **ça n'ira pas tout seul** azért ez nem lesz síma ügy; **va pour demain** na nem bánom, legyen holnap II *v tr* ~ **son chemin** járja a maga útját II *v impers* I **IL Y VA/ALLAIT DE QC** kockán forog vmi: **il y allait de sa vie/de ma réputation** az élete/a jóhírem forgott kockán; **IL EN VA/ALLAIT DE COMP il en va de cette question comme de l'autre** ezzel a kérdéssel ugyanaz a helyzet, mint a másikkal; **il n'en va pas de même pour moi** velem egész más a helyzet III *interj* 1 (*incitation à l'action*) **vas-y, n'aie pas peur!** rajta, ne félj!; **allons, dépêche-toi!** gyere már!; **allez, vas-y!** kezd már el/gyerünk már!; **allez, les verts!** hajrá, zöldek! 2 (*mépris*) **va donc, eh feignant!** micsoda naplopó fráter! 3 (*réprimande/dissuasion*) **oh! ça va!/ça va comme ça!** most már aztán elég (legyen)!; **ça va, ça va (ne pleure plus)** jól van, jól (van, ne sírj már); **allons, allons, ce n'est pas sérieux!** ugyan már, nem komoly az egész! 4 (*incrédulité*) **allons donc!** náhat, még ilyet!; 5 (*agacement*) **allons bon, qu'est-ce qui t'est encore arrivé?** na mi történt már megint? 6 (*mot cheville*) **allez, au revoir** na akkor viszlát! (*töltelékszó*) IV *v aux* ~ 1 ~ (*PRÉS/IMP*) **INF (aux de temps; futur proche) elle va accoucher dans six mois** hat hónap múlva szül; **je vais y aller** mindjárt megyek; **ça va faire des histoires!/barder!** *fam* ebből nagy zűr/balhé *fam* lesz!; **il allait se fâcher quand je suis intervenu** már-már megharagudott, mire közbeléptem; **j'allais (vous) le dire!** épp ezt akartam mondani/a számból vette ki a szót! 2 ~ (*EN*) **PART -ANT (aux aspectuel; progression) son angoisse allait en augmentant** nőttön-nőtt az aggodalma; **le bruit va diminuant** *soutenu* egyre jobban elcsitul a zaj *soutenu* 3 (*aux*

*énonciatif; désapprobation/emphase*) **qu'est-ce que tu es encore allé lui raconter?** mivel etetted már megint? *fam*, **qu'allez-vous imaginer?** még mit nem/mit képzel?; **tu ne vas quand même pas me faire croire que** csak nem azt akarod bemesélni nekem, hogy *fam*, **n'allez pas vous imaginer que** nehogy azt képzelje, hogy; **il est allé jusqu'à dire que** (még) képes volt azt mondani, hogy; **allez donc voir si c'est vrai!** aztán derítsd ki/a csuda tudja, igaz-e!; **va savoir pour quel motif il a fait ça!** csuda tudja, miért tette ezt **V** *v pron 1 S'EN ~ (QQPART/PRÉP N/ADV) (sujet qn; partir)* elmegy/eltávozik (vhová/vhonnán/vmivel/vhogyan): **va t'en!** menj innen; **qu'il s'en aille là où il veut** menjen csak, ahova akar; *S'EN ~ INF* **va t'en voir ce qu'il fabrique** *fam* menj és nézd meg, mit művel *fam*, **elle s'en va dans deux mois** (*prend sa retraite*) két hónap múlva elmegy (nyugdíjba) **2** (*mourir; euphémisme*) (*meghal*) elmegy/eltávozik: **elle s'en est allée doucement** szinte észrevétlenül ment el (*közülünk*) **3** (*sujet qc; disparaître*) (*eltűnik*) kijön; lejön; elmegy: **cette tache s'en va à l'eau de Javel/avec ce produit** ez a folt Hypóval/ezzel a szerrel jön ki; **la peinture s'écaille et s'en va** lepattogzik és lejön a festék; **comment ça s'en va (s'enlève)?** hogy jön ez le? (lehet leszedni)?; **tout son argent s'en va en cassettes** az összes pénze kazettára megy el; **l'été s'en est vite allé soutenu** gyorsan elment a nyár **VI** *v aux 1 SEULEMENT À LA 1 ÈRE PERS SG DU PRÉS (futur proche)* **je m'en vais leur montrer ce dont je suis capable!** mindjárt megmutatom nekik, mire vagyok képes!